

alphabet soup

potage aux pâtes en forme de lettres, abondance d'abréviations, charabia truffé d'abréviations

L'expression « **alphabet soup** » désigne au **sens propre** un « **potage aux pâtes en forme de lettres** » (en anglais « **soup that contains pasta in the shape of letters** ») et au **sens figuré** (dans le langage familier) une « **abondance (plutôt excessive) d'abréviations** » ou un « **charabia truffé d'abréviations** » donc difficile à comprendre pour les non initiés.

Exemples :

Personne ne va comprendre votre présentation, c'est du charabia truffé d'abréviations !

Nobody's going to understand your presentation, it's alphabet soup!

...it's gibberish stuffed with abbreviations!

Je recommande d'éviter l'abus d'abréviations dans les rapports destinés à la direction.

I recommend avoiding (excessive use of) alphabet soup in reports intended for management.

NB :

1) Le mot « **charabia** » se traduit en anglais par « **gibberish** » ou par « **gobbledygook** » (qui s'écrit aussi « **gobbledegook** »).

2) L'adjectif « **truffé(e)(s)** » se traduit en anglais par « **stuffed** », au sens culinaire comme au sens figuré.

3) Le terme « **non initié(e)** » se traduit en anglais par « **layperson** » (au pluriel « **laypersons** »).

Voir aussi, en suivant le lien ci-dessous, un article sur le site « **U.S. History** » à propos de la création par Franklin D. Roosevelt dans le cadre du « **New Deal** » d'une multitude d'agences gouvernementales dont le nom était un acronyme ou un sigle, d'où le surnom « **alphabet agencies** » :

[>> FDR's Alphabet Soup](#)

Voir aussi les articles de la rubrique « **Abréviations** » sur ce site, en particulier celui auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> Abréviations - Organismes](#)

[>> Retour en haut de la page](#)